

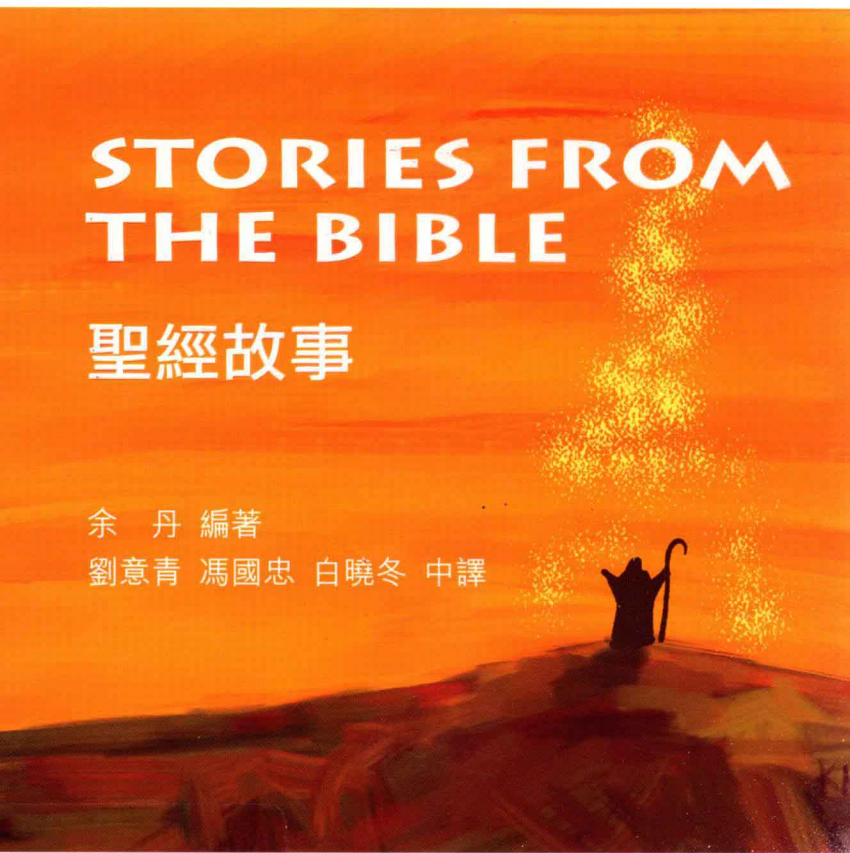
讀名著學英語
READ & LEARN

STORIES FROM THE BIBLE

聖經故事

余 丹 編著

劉意青 馮國忠 白曉冬 中譯



讀名著學英語
READ & LEARN

STORIES FROM THE BIBLE

聖經故事

余丹編著

劉意青 馮國忠 白曉冬 中譯

商務印書館

讀名著學英語
READ & LEARN

STORIES FROM THE BIBLE

聖經故事

- 編 著：余 丹
中 譯：劉意青 馮國忠 白曉冬
責任編輯：黃家麗 金 堅
設 計：李景民
出 版：商務印書館（香港）有限公司
香港筲箕灣耀興道 3 號東滙廣場 8 樓
<http://www.commercialpress.com.hk>
印 刷：美雅印刷製本有限公司
九龍官塘榮業街 6 號海濱工業大廈 4 樓 A
版 次：2001 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
© 2001 商務印書館（香港）有限公司
ISBN 962 07 1415 6
Printed in Hong Kong

總序

要認識一個國家及其文化，最好先學好該國的語言；要學好一種語言，就最好多閱讀該種語言的經典作品。孔子曾說過：“不學詩，無以言”，這是因為經典作品不但語言運用精鍊，而且還生動反映人類的歷史、文化和智慧。

學校老師和家長常常對學生談到提高英語水平的重要性，但學生卻往往未能刻意培養良好的閱讀習慣，也未必懂得接觸優良的英語讀物。針對這種情況，《讀名著學英語》系列挑選了一些英語名著，配以中文翻譯，介紹給年青讀者。透過輕鬆有趣的閱讀，讀者可以初步接觸世界名著，開始欣賞英語文學作品，從中學習實用的英語，增強對英語的鑒賞能力，進而能較好地運用英語。

本系列書精選英語名著作品，加上一些生詞解釋，使讀者無需處處翻查詞典，影響閱讀興致。同時每篇配上中文譯文，幫助讀者對原文正確理解。此外，還附有題解說明，介紹作品主旨、背景、寓意、以及修辭特色等。英語學習部分，選出原文中較實用的詞彙和句式，介紹其現代用法。我們的目的，是希望做到“閱讀名著，學好英語”的效果。

商務印書館(香港)有限公司
編輯部

體例說明

本系列書的每一篇包括五個部分：正文、生詞、中譯、題解（“原來如此”）和英語學習（“增值英語”）；有些更介紹英語修辭，加插諺語或名句，後者適合熟讀後應用。

正文：正文是英文原著選段，除極少數古英文字外，盡量保留原著特色。文中的號碼（如 ①、②、③）代表“增值英語”欄內的項目編碼。

生詞：為了減少讀者閱讀正文時查字典的時間，每篇都設少量生詞釋義，而這些釋義都是該詞語在文中正確含意，可能與字典的一般解釋有別。

中譯：每篇設有中文翻譯，幫助讀者正確理解文意及提供優秀的譯文供欣賞。

“原來如此”：主要介紹文章主旨、背景、寓意、修辭特色或有關語言知識，協助讀者欣賞原文。

“增值英語”：從原文中選出實用的詞句，介紹其語法結構和現代用法，並列出例句作應用示範。

本系列書採用的一般英語語法術語，縮寫如下：

n = noun (名詞)

pron = pronoun (代詞)

v = verb (動詞)

to-v = “to” infinitive

(帶 to 不定式)

v-ing = gerund / present

participle (動詞的 -ing

形式)

adj = adjective (形容詞)

adv = adverb (副詞)

prep = preposition (介詞)

conj = conjunction (連詞)

int = interjection (感歎詞)

subj = subject (主語)

obj = object (賓語)

phr = phrase (短語)

that-clause (由 that 引出的
從句)

sb = somebody (某人)

sth = something (某事 / 物)

閱讀與學習

要學好一種語言，最好的方法是常聽、常講、常讀和常寫。這裏談談如何“讀”英文。

閱讀的方法主要有兩種：一是泛讀，一是精讀，二者相輔相成。

泛讀

泛讀指閱讀大量适合自己程度(可稍淺，但不能過深)、同時也感興趣的讀物(如課外書、報章、雜誌等)；最好是包括不同內容、風格、體裁的讀物(如故事、報道、評論等)。

泛讀時只需快速瀏覽，但求明白文字的大意，滿足好奇心、求知慾，所以不用查字典，不用花費很多時間、氣力，而是要把閱讀看成一種樂趣。

泛讀的主要作用是多接觸英語，減輕對它的陌生感及抗拒，並鞏固以前所見過、學過的英語。不過，每星期只泛讀幾篇文章、每學期只泛讀幾本課外書是不夠的，每星期要能夠泛讀十多篇、每學期讀十多本才有效。

精讀

精讀首先是指小心閱讀一些內容精彩(指內容健康、言之有物)、組織有條理(指鋪排有序，段落和段落、句子和句子互相呼應)、遣詞造句又正確(指句法和詞彙準確傳意)的文章(本系列的精選篇章都達到這些要求)，較深入去理解該文章的內容意義，欣賞其動人的地方。

其次就是刻意學習有用的英語詞彙及語法。可把生詞的基本意義用字典查出來(像本書每篇都有的生詞註釋)，或將一些有趣實用的詞彙、句子結構用筆記簿記下來(像本書“增值英語”一欄的做法)，又或者將自己的感想寫下來(像本書“原來如此”一欄的做法，最好能夠用英文寫出)。

精讀所需的時間較多，但值得做，每星期能夠精讀一篇文章，相信已經不錯。精讀後，可再花十分鐘朗讀其中一小段有趣的文字，邊唸邊再進一步領會文字的結構、意思。這是學習英語的一個有效方法。

閱讀是語文教育和知識教育的一個重要部分，因為知識主要是透過語言傳播的。有人會說沒有時間看課外書，其實時間是要分配恰當才能充分利用到的。把閱讀看成娛樂，變成習慣，就是一種輕鬆自然，不覺費時的學習。要把英語學好，持之以恆地泛讀和精讀英文是最有效的方法。

前言

《聖經》，英文稱為 *The Holy Bible*，記載了希伯來民族（又稱猶太人及以色列人）的歷史，其地域背景是今日稱為巴勒斯坦 (Palestine) 的地中海東岸，亦即死海、約但河流域和加利利海一帶。

《聖經》由《舊約》(*The Old Testament*) 與《新約》(*The New Testament*) 組成。《舊約》作於公元前十四世紀至五世紀，以希伯來文寫成，共三十九本書。新約作於公元一世紀，以希臘文寫成，共二十七本書。希伯來民族信奉耶和華為唯一真神，《舊約》和《新約》均貫串着神的話。“約”即 *testament*，指神與人之間所立的約。本書所選的十五個故事，八個出自《舊約》，七個出自《新約》，都對神與人之間的關係作出了闡釋。

《舊約》是猶太人的聖典，記載其創世神話、歷史、政治、法律、戰爭、社會、詩歌、預言等，顯示神是既威嚴又愛護其子民的。從“始祖犯戒”和“巴別塔”兩篇可見，人類一開始就犯了罪，妄求與神相比，故須受懲罰。但“獻兒為祭”、“逾越節”、“主諭十誡”等篇指出神仍然愛人，故與人立約，只要人敬畏神，遵守律法，神就會賜福與人。“牧童克敵”與“智斷疑案”正是反映此點，而在“殺人奪園”一篇中，神更派先知指出行惡的人會使國家沉淪。但先知也預言會有救世主降生，拯救人脫離苦難。

《新約》寫於以色列已被羅馬帝國吞併之時。內容記敘耶穌的事跡，門徒傳道的行蹤和書信，及關於末世的預言，宣示神愛世人的主旨。“基督降生”一篇指出耶穌是神的兒子。耶穌降生為人，秉承神的意旨傳道（見“撒旦試探”），施行神蹟（見“五餅二魚”），教導

世人要愛神愛人(見“憐恤鄰人”)，呼籲世人悔改(見“浪子回頭”)，宣講天國的道理(見“天國奧秘”)。他自願被仇敵處死(見“最後晚餐”)，以一己之死為世人贖罪，更新了神與人所立的約，使悔罪的人能獲救脫離罪惡，擺脫死亡，得享永生。耶穌以言教及身教，把神愛世人的真諦發揚光大，故被稱為救世主。耶穌死後，基督教迅速傳開，至今遍及世界，而《聖經》，特別是《新約》，就成為基督教的聖典。

《聖經》的原文被譯成多國文字。傳入中國譯成中文時，天主教把神的名字譯為“天主”，基督教則譯為“神”或“上帝”。英文 god 一字是普通名詞，即“神祇”之意，如冠以大草寫作 God，則解作“唯一的神”。本書提到神時一律用 God (之前無 the) 及 the Lord God，與中文“神”字對應。以求教徒和非教徒都能讀通其意。行文方面，本書英文部分採用 *The New English Bible - Oxford Study Edition*, 1961 (《新英文聖經—牛津學習版》)，中文部分則採用香港商務印書館出版的《聖經故事一百篇》的中譯，並參考另外兩本聖經英譯 (*Today's English Version*, 1963 和 *New International Version*, 1983)，把英文行文作了小量修改，以現代英語取代了一些古老詞句，使語意更清晰，又把中文行文作了與英文相應的調整，使讀者可以對照而讀。此外，每篇故事都略述背景，又為一些英語詞彙作了註釋，並抽取實用的詞句配上用法分析及例句，以便讀者讀而學，學而用。

余 丹

目 錄

總序	i
體例說明	ii
閱讀與學習	iii
前言	v
1 Man's First Sin from <i>Genesis</i>	1
2 The Tower of Babel from <i>Genesis</i>	8
3 Abraham Sacrifices His Son from <i>Genesis</i>	12
4 The Passover from <i>Exodus</i>	18
5 The Ten Commandments from <i>Exodus</i>	23
6 The Shepherd Warrior from <i>1 Samuel</i>	31
7 Solomon's Wisdom from <i>1 Kings</i>	39

8	The Crime of Naboth's Vineyard	
	from <i>1 Kings</i>	45
9	The Birth of Christ	
	from <i>Matthew's Gospel</i>	51
10	The Temptation of Jesus	
	from <i>Matthew's Gospel</i>	58
11	Five Barley Loaves and Two Fishes	
	from <i>John's Gospel</i>	62
12	The Parable of the Good Samaritan	
	from <i>Luke's Gospel</i>	67
13	The Prodigal Son	
	from <i>Luke's Gospel</i>	72
14	The Secrets of the Kingdom of Heaven	
	from <i>Matthew's Gospel</i>	78
15	The Last Supper	
	from <i>Mark's Gospel</i>	85

1

Man's First Sin

~ Genesis ~

The serpent was more crafty ❶ than any wild creature that the Lord God had made. He said to the woman, "Is it true that God has forbidden ❷ you to eat from any tree in the garden?" The woman answered the serpent, "We may eat the fruit of any tree in the garden, except for the tree in the middle of the garden; God has forbidden us either to eat or to touch the fruit of that; if we do, we shall die." The serpent said, "You will not surely die. God knows that as soon as you eat it, your eyes will be opened and you will be like God knowing both good and evil." When the woman saw that the fruit of the tree was good to eat, and that it was pleasing to the eye ❸ and desirable for gaining wisdom, she took some and ate it. She also gave her husband some and he ate it. Then the eyes of both of them were opened and they discovered that they were naked; so they stitched fig-leaves together and covered themselves.

The man and his wife heard the sound of the Lord God walking in the garden at the time of the evening breeze, and they hid from him among the trees of the garden. But the Lord God called to the man and said to him, "Where are you?" He replied, "I heard the sound as you were walking in the garden, and I was afraid

because I was naked, and I hid myself.” God answered, “Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree which I forbade ② you?” The man said, “The woman you gave me for a companion, she gave me fruit from the tree and I ate it.” Then the Lord God said to the woman, “What is this that you have done?” The woman said, “The serpent tricked me, and I ate.”

Then the Lord God said to the serpent: “Because you have done this you are accursed more than all the livestock and wild creatures. On your belly you shall crawl, and dust you shall eat all the days of your life. I will put enmity between you and the woman, between your brood and hers. They shall strike ④ at your head, and you shall strike at their heel.”

To the woman he said: “I will increase your trouble in pregnancy and your pain in giving birth. In spite of this, you shall be eager for your husband, and he shall be your master.”

And to the man he said: “Because you have listened to your wife and have eaten from the tree which I forbade you, accursed shall be the ground on your account. With labour you shall win your food from it all the days of your life. It will grow thorns and thistles for you, and you will have to eat wild plants. You shall gain your bread by the sweat of your brow until you return to the ground; for from it you were taken. Dust you are, to dust you shall return.”

The man called his wife Eve because she was the mother of all who live. The Lord God made garments of skins for Adam and his wife and clothed them. He said, "The man has become like one of us, knowing good and evil; what if he now reaches out his hand and takes the fruit from the tree of life, eats it and lives for ever?" So the Lord God drove him out of the garden of Eden to till the ground from which he had been taken. He cast him out, and to the east of the garden of Eden he stationed cherubim and a flaming sword that whirled in all directions to guard the way to the tree of life.

serpent *n* 蛇，此處指魔鬼

crafty *adj* 狡猾；工於心計

forbid (forbade, forbidden) *v*
不許可

stitch *v* 縫合

accursed (= cursed) *adj* 受咒詛

enmity *n* 對立仇視

brood *n* 後代

till the ground 耕作土地

cherubim *n* [複數] 守護天使

whirl *v* 旋轉

中譯 始祖犯罪

～《舊約·創世記》～

蛇比神造的其他生物都要狡猾。他對那女人說：“神果真不許你們吃園子裏任何一棵樹上的果子嗎？”女人回答說：“我們可隨便吃園中樹上的果子，惟獨不能吃園中央那棵樹的。神不准我們吃，也不准我們碰它的果子。如果違戒，我們就會死。”蛇說：“你們不一定會死。神知道你們一旦吃了那樹的果子，就會眼睛明亮，同神一

樣能明辨善惡了。”女人知道那樹的果子原來可以吃，看上去又極悅目，又可使人有智慧，便摘了幾個吃了。她又給她丈夫一些，他也吃了。吃過果子，他們兩人的眼睛頓時明亮起來，這才看到他們自己卻是一絲不掛的，於是他們把一些無花果樹葉縫起來遮蓋身體。

傍晚的微風輕送時，男人和他的妻子聽見神在園中行走的聲響，他們就在園中樹叢裏躲起來。但是神叫那男人，說：“你在哪兒呢？”那男人回答：“我聽見你在園中行走的聲音，我怕自己赤身露體，就躲起來了。”神問道：“誰告訴你你是赤身露體了？你吃了我禁吃的樹上的果子嗎？”男人說：“你給我作伴侶的女人給我那樹的果子，我吃了。”神於是對那女人說：“你究竟做了甚麼？”那女人說：“蛇騙了我，我就吃了。”

於是，神對蛇說：“你因為做了這事，就要比其他牲畜和野獸更倒霉。你要終生以肚皮爬行，終生吃塵土。我要使你與那個女人結仇，而且世代為敵。女人都打你的頭，你則咬女人的腳跟。”

他又對女人說：“我要增加你懷孕的痛苦，生產的陣痛。雖然這樣，你仍然愛慕你的丈夫，而他則成為你的主宰。”他對那男人說：“由於你聽你妻子的話，偷吃了我禁吃的樹上的果實，土地也因你而受咒詛，你要辛勞一輩子才能從地裏得到食物。地上因你而長出荊棘和蒺藜，你也要吃田間的野菜，你將沒有其他食物。一直到你入土之日，你要汗流滿面才得以糊口。你原來自塵土，也將回到塵土裏去。”

男人給他妻子取名夏娃，因為她是人類之母。神用皮革給亞當和他的妻子做衣服，讓他們披上。他說：“那人已經和我們一樣，能辨善惡。如果他再伸手摘取生命樹的果實，吃了它而得永生，那如何是好？”因此，神把人趕出了伊甸園，去耕種他來自的土地。神把人逐出了伊甸園後，在伊甸園的東邊安置了守護天使和一把發出火燄、四面轉動的劍，來守住通往生命之樹的路。



原來如此！

《創世記》是舊約聖經第一本書，其英文書名 *Genesis* 來自希臘文，意指“開始，創造，起源”。此書頭兩章記敘神創造天地萬物的過程：第一天造光和夜，第二天造穹蒼，第三天造陸地和海洋和陸地上的植物，第四天造日月星辰，第五天造海裏的生物和飛鳥，第六天造人，一男一女。這一切完成後，神在第七天就休息。在現代英語中，*genesis* 可以是個普通名詞，意思是“起源，創始”。

舊約聖經是用希伯來文 (Hebrew) 寫的。原文裏神的名字是希伯來文，是“主”的意思，英文聖經音譯為“Yahweh”或“Jehovah”，中文聖經音譯為“耶和華”。本書省去音譯，中文用“神”，英文用“God”或“the Lord God”，使中英對照的意思更加明確。

本篇講述人類的始祖亞當夏娃本來生活美滿，但受到蛇的誘騙，違反神的指示吃了禁果，以為有了知識，便可與神相比。他們這樣做，不但自己犯了罪，還把原罪 (original sin) 遺給以後的人。這故事裏有分辨善惡之樹，象徵知識，又有生命之樹，象徵永生，兩者標誌着神與人之間的分界。亞當夏娃犯罪後被放逐到伊甸園以東，後世就以 Eden 象徵樂園，以 East of Eden 象徵道德敗壞和生命沉淪。



1 The serpent was more crafty...

crafty (*adj*) 解“詭計多端的；狡猾的”；同義詞為 **cunning** (*adj*)：

Crafty politicians know how to cause disputes and settle disputes.
詭計多端的政客懂得如何引起爭端和解決爭端。

The unscrupulous merchants use **cunning** means to cheat their customers. 不良商人用狡猾手段欺騙顧客。

注意 指善於找利益的、精明而有點狡詐的，則用 **astute** 或 **shrewd** (*adj*)：

Astute businessmen are quick to take advantage of consumers' greed to promote sales. 精明的商人很快就利用消費者的貪念推銷貨品。

He made a **shrewd** move to sell his portfolio before the prices went down. 他行了精明的一着，在價錢下跌前賣出了他的投資組合。

2 God has forbidden you to eat... | Have you eaten...which I forbade you?

動詞 **forbid** 的其他形式為 **forbade, forbidden, forbidding**，解“禁止；不准”：

句式 **forbid sb to do sth / sb is forbidden to do sth / sth is forbidden**：

The copyright law **forbids** people to make copies of newspapers or books for public circulation. 版權法禁止複製報章書籍作公開傳閱。

Those who are improperly dressed are **forbidden** to enter the hall. 衣冠不整，不得進入禮堂。

It is **forbidden** to smoke in the restaurants. 飯店內禁止吸煙。

Photography is **forbidden** in the museum. 博物館內不准攝影。

3 ...that it was pleasing to the eye

pleasing (*adv*) 解“使滿意”。pleasing to the eye 指“悅目”；pleasing to the ear 解作“悅耳”：